

ОТЗЫВ

о диссертации Нургалиевой С.Е.
на соискание степени доктора философии (PhD)

Тема диссертации: «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык»

Образовательная программа: 8D02304 – Переводческое дело

Диссертационная работа посвящена актуальной проблеме современного переводоведения — аудиовизуальному переводу анимационных фильмов и особенностям их адаптации для казахоязычной аудитории. Выбранная тема соответствует современным направлениям развития лингвистической науки и отвечает потребностям расширения казахоязычного медиапространства.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью аудиовизуального контента в формировании языковой и культурной среды, а также необходимостью обеспечения качественного перевода мультфильмов на государственный язык. Особую ценность представляет обращение автора к переводу песенного материала, который является одним из наиболее сложных объектов аудиовизуального перевода ввиду необходимости одновременной передачи содержания, ритма, эмоциональной окраски и культурных особенностей оригинала.

Следует отметить серьёзную методологическую базу исследования. Автором использован комплекс взаимодополняющих методов, включающий теоретический анализ научной литературы, сравнительно-сопоставительный анализ, контент-анализ, лингвокультурологический анализ, метод кейс-стади, а также экспериментальные методы исследования. Такой подход позволил обеспечить всестороннее изучение рассматриваемой проблемы и получить достоверные результаты.

Научный интерес представляет предложенная автором комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода. Разработанная модель учитывает лингвистические, культурные и технические параметры перевода, а также степень согласованности дубляжа и субтитров. Данный подход способствует совершенствованию существующих механизмов оценки качества аудиовизуального перевода и может быть использован в дальнейших научных исследованиях.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения её результатов в деятельности переводчиков, студий дубляжа, специалистов по локализации и образовательных организаций. Представленные рекомендации могут способствовать повышению качества перевода мультимедийного контента и расширению сферы функционирования казахского языка в современном медиапространстве.

Диссертационное исследование представляет собой завершённую научно-квалификационную работу, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, а её результаты заслуживают высокой оценки.

Считаю, что автор диссертации заслуживает присуждения степени доктора философии (PhD) по специальности «8D02304 – Переводческое дело».

Бейсенова Ж.С.,

доктор филологических наук,
профессор ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

